

E22 - Your White Lie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

[00:29] Song

So don't go

[00:30] Song

Don't go

SIGN Episode 22: Your White Lie

[00:33] Song

Don't go to war

[00:36] Bard

The end.

[00:38] Deme

Guys, do you still want to go
to war after hearing this song?

[00:43] Villager

Well, I guess I do.

[00:45] Villager

I'm not sure what to say except
that it was a weird song.

[00:49] Deme

We failed...

[00:51] Mayor

Men, have you prepared
for an honorable victory?

[00:55] Deme

Mayor!

[00:56] Mayor

Demetrius, hurry up and get ready for battle!

[01:00] Deme

Let's not go to war!

[01:02] Deme

What about the Tolympics?

[01:03] Deme

Isn't it your dream?

[01:05] Mayor

We're fighting Eleia this time!

[01:07] Mayor

If we win, we'll seize
control of the Olympics!

[01:09] Mayor

They're nothing like the
sham that is the Tolympics!

[01:12] Deme

Many people will die in a war that big!

[01:16] Mayor

We can't help a few casualties.

[01:18] Mayor

They'll be dying honorably in battle.

[01:20] Mayor

But most importantly, the powerful
Spartans are on our side!

[01:24] Mayor

I can already see our victory!

[01:26] Deme

War is wrong, no matter what!

[01:29] Mayor

What are you calling wrong, Demetri-useless?

[01:31] Mayor

Men, let's dance to lift our spirits!

[01:33] All

Demetri-useless, hey! Demetri-useless,
hey! Demetri-useless, hey!

[01:38] Mayor

Wait! There's a second verse!

[01:42] Deme

We worked so hard together
to hold the Tolympics.

[01:47] Deme

All of it was ruined in a moment.

[01:50] Deme

War truly is terrifying.

[01:53] Deme

I must do something to stop it.

[01:56] Deme

Zeus, send me to Tokyo!

[01:59] Voice

Time travel...

[02:04] Deme

Where am I? What's happening?

[02:07] All

There's a crazy guy over there!

[02:10] Police

You there, citizen! Get out of the road!

[02:14] Deme

Soldiers riding horses?

[02:15] Deme

Are they bandits?

[02:17] Police

Stop running!

[02:20] Deme

What are they doing here in
the peaceful polis of Tokyo?

[02:22] Police

Hey! Stop!

[02:26] Deme

Are you fleeing, too?

[02:28] Deme

Let's run together!

[02:29] Police

At least put on some clothes!

[02:32] Deme

I had no idea the people of Tokyopolis also

[02:34] ---

took foreigners captive and made them slaves.

[02:37] Deme

I should flee into that building.

[02:43] Deme

It's a giant stadium!

[02:47] Iwatani

What is he doing?

[02:49] Police

Gotcha!

[02:50] Deme

Shit!

[02:55] Boy

If grandpa wasn't an important
professor, you'd be in jail right now.

[02:58] Iwatani

It's a good thing I conveniently
happened to be around as usual.

[03:02] Deme

Yes, sir. I was nearly sold off as a slave.

[03:06] Deme

What are those men doing?

[03:08] Deme

Is it a game in which participants
flee from bandits?

[03:11] Iwatani

It's a long distance race called a marathon.

[03:12] Iwatani

And those aren't bandits.

[03:14] Iwatani

They lead the runners and make
sure there aren't any accidents.

[03:21] Deme

I see.

[03:22] Deme

There are people of all races running.

[03:26] Iwatani

Indeed there are.
After all, this is an international event.

[03:29] Iwatani

Athletes have gathered
from all over the world.

[03:33] Deme

From all over the world...

[03:35] Iwatani

What's wrong?

[03:37] Deme

If only everyone in Greece
could get along like this...

[03:41] Iwatani

Indeed.

[03:44] Deme

Everyone sure is exhausted.

[03:47] Deme

How far did they run?

[03:50] Iwatani

Seven parasanges.

SIGN 7 parasanges = Approx. 42km

[03:52] Deme

That far?!

[03:53] Deme

Why would they run that far?

[03:55] Iwatani

Because...

[04:01] Deme

What a wonderful story...

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #22

[04:06] Boy

You're so unstable today.

[04:08] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN Your White Lie

[04:11] [SONG] ---

Winckelmann, you knew, didn't you?

[04:14] [SONG] ---

That I'm not actually white

[04:19] [SONG] ---

That I'm not a symbol of purity

[04:27] [SONG] ---

I wish I could remain white

[04:31] [SONG] ---

I wish to be painted with those values

[04:36] [SONG] ---

The colors you once scraped from my surface

[04:40] [SONG] ---

Are now returning to life

[04:46] [SONG] ---

In truth, I am free

[04:50] [SONG] ---

I can be whatever color I want to be

[04:54] [SONG] ---

Just like him

Revision #1

Created 2024-01-29 03:17:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:17:58 UTC by whimsee